

An Open Letter to the people of Perm, to the Perm Oxford Society, and especially to those of you who already have friends in Oxford

We are members of the Oxford Perm Association, an independent friendly society for anyone who is interested in Perm and in the culture of Russia. We have been working with you for nearly thirty years on projects from classical ballet to medicine to social work. Above all, hundreds of people from Oxford have lived with Perm families, and a similar number from Perm have lived with Oxford families over those thirty years. The friendships forged through these visits have been strong and long-lasting.

In 1995 Oxford City and Perm City were officially twinned. Our city administrations organised seminars on problems that both cities shared and they provided grants for special visits (such the young footballers from a deprived part of our city who came to Perm in 2017, and who still remember the kindness and enthusiasm of your people as ‘one of the very best experiences in their lives’). Soon after the outbreak of the present conflict with Ukraine, Oxford City Council decided to end the official twinning link, at least until such time as there is a proper peace agreement.

Members of the Oxford Perm Association regret this decision. Our official twinning has always been a city-to-city relationship, and has never been involved in the political decisions of our rulers. In Oxford we hate the destruction, the suffering and the deaths which are a consequence of this horrible and complicated international struggle. We condemn any actions which increase or prolong that suffering and we believe that the people of Perm are just as eager for peace as we are. Oxford’s relationship with Perm is built on civic action and projects, not on political decisions at the centre.

We also believe it is very important to keep open relationships between our cities, not just for friendship but also for information. When hostilities break out, each side tells its own story, and because they are different stories, the people on one side become isolated from people on the other side. Today, it seems to us to be more important than ever to avoid such dangerous isolation. We need to explain to each other, to learn from each other, and to keep our friendships strong.

Members of the Oxford Perm Association want to co-operate with the people of Perm. Realistically, since we are physically separated by conflict and sanctions, this co-operation cannot mean visits between our cities at present. But it can mean developing personal contacts and perhaps group contacts through emails, encrypted apps, and videos. We want to hear from you about life in Perm, your feelings, your actions, your worries – through those individual friends in Oxford to whom you write. If you have no personal friends in Oxford, you can always keep in touch via our website www.oxfordperm.org If you can write in English, it will be easier to find someone in Oxford who will write to you; but of course it is possible to communicate in Russian.

We hope that the official city twinning will resume when peace is properly restored. Meanwhile, please publish this letter wherever you can!

From Karen Hewitt, on behalf of your friends in the Oxford Perm Association and from many other citizens of Oxford.

Russian Translation

Открытое письмо жителям Перми, обществу Пермь-Оксфорд и особенно тем из вас, у кого есть друзья в Оксфорде.

Мы – члены ассоциации Оксфорд-Пермь, независимого общества друзей для всех тех, кто интересуется Пермью и культурой России. Мы в течение почти тридцати лет работали вместе над разными проектами, от классического балета до социальных и медицинских программ. Помимо этого, сотни жителей Оксфорда и Перми жили в семьях друг друга. Дружеские связи, возникшие из этих визитов, всегда были крепкими и настоящими.

В 1995 году Оксфорд и Пермь официально стали городами-побратимами. Городские администрации наших городов организовывали семинары по проблемам, одинаково близким обоим городам и предоставляли гранты для особенных событий (как, например, визит молодых футболистов из неблагополучной части нашего города, которые приехали в Пермь в 2017 году и до сих пор вспоминают доброту и энтузиазм пермяков как «одно из лучших событий своей жизни»). Вскоре после начала конфликта в Украине, Городской Совет Оксфорда решил разорвать официальные связи между нашими городами, по крайней мере до подписания перемирия.

Члены Ассоциации Оксфорд Пермь искренне сожалеют об этом решении. Братские связи между нашими городами никогда не зависели от политических решений наших руководителей. Мы в Оксфорде ненавидим разрушения, страдания и смерти, которые стали следствием этой ужасной и сложной международной конфронтации. Мы осуждаем любые действия, которые могут увеличивать или продолжать эти страдания, и мы верим, что люди в Перми также ждут мира, как и мы. Братские отношения между нашими городами, между Оксфордом и Пермью, построены прежде всего на гражданских проектах и инициативах, а не на политических решениях руководства.

Мы также верим, что сейчас особенно важно сохранять открытые отношения между нашими городами, не только для дружеских контактов, но и для обмена информацией. Когда идут военные действия, каждая сторона конфликта придерживается собственной версии событий, а так как эти версии могут существенно отличаться, люди по разные стороны баррикад становятся изолированными друг от друга. И сейчас нам кажется особенно важным постараться избежать такой опасной изоляции. Нам нужно разговаривать друг с другом, учиться друг у друга и стараться сохранить нашу дружбу несмотря ни на что.

Члены Ассоциации Оксфорд-Пермь хотят сотрудничать с жителями Перми. Конечно, мы отдаем себе отчет, что сейчас, когда мы разделены конфликтом и санкциями, мы не можем физически посещать друг друга. Но мы можем развивать личные контакты, контакты между разными группами людей с помощью электронных писем, безопасных приложений или видео. Мы хотим узнавать от вас о вашей жизни в Перми, о ваших чувствах, ваших действиях, ваших переживаниях – от тех друзей в Оксфорде, которым вы пишете. Если у вас нет личных друзей в Оксфорде, вы всегда можете связаться с нами через наш сайт www.oxfordperm.org Если вы владеете английским языком, будет проще найти в Оксфорде того, кто вам ответит; но, конечно, вы можете писать и по-русски.

Мы очень надеемся, что официальные братские связи между нашими городами будут восстановлены, когда вновь наступит мир. А пока, пожалуйста, публикуйте это письмо везде, где посчитаете возможным.

От Карен Хьюит, от имени ваших друзей в Ассоциации Оксфорд-Пермь и от многих других жителей Оксфорда